



# 12 Hommes en colère

de Reginald ROSE

texte français de Stefan Meldegg et Attica Guedj

Mise en scène: Antoine HERBEZ



lumières, son : Antony AUBERT

<http://cie.ah.free.fr>

<http://cie.ah.free.fr>

# Le Générique

« *12 Hommes en colère* »

*de Reginald Rose*

*texte français de Stephan Meldegg et d'Attica Guedj*

*Avec :*

**Stéphanie BARGUES**  
**Pierre-Edouard BELLANCA**  
**Anaïs BERARD-MASSON**  
**Fabienne BILLOT**  
**Jean BOISSINOT**  
**Olivier CHARCOSSET**  
**Clara DOMINGO**  
**Joanna FORLEN**  
**Benoît de GAULEJAC**  
**Ivan HERBEZ**  
**Olivier HO HIO HEN**  
**Sébastien LE REST**

*Mise en scène : Antoine HERBEZ*

*Création Lumières- Son : Antony AUBERT*

<http://cie.ah.free.fr>

[cie.ah@free.fr](mailto:cie.ah@free.fr)

## Douze jeunes jurés en colère

**12 jeunes acteurs qui s'unissent pour prôner la valeur du doute et pour combattre l'idée d'une société qui délègue un groupe d'individus à décider froidement la mort d'un homme.**

**12 jeunes acteurs qui vont donc incarner 12 jurés, chacun bien représentatif de ce que peut rassembler une société de nos jours :**

**la jeune raciste de base, irréfléchie et paranoïaque ; l'androgynisme ou « transgenre » qui comprend et vit l'exclusion, la différence ; le rigoureux, intolérant et violent qui ne veut pas assumer ses faiblesses ; la blonde au grand cœur pas si écervelée que ça ; le prof de sport séducteur maladroit parachuté dans une responsabilité qui le dépasse ; la publicitaire spontanée, elle aussi dépassée par les événements et qui ne peut prendre sa décision ; le généreux ouvrier qui cache son malaise derrière des plaisanteries ; le « footeux » qui ne veut pas voir plus loin que le bout de son ballon, quoique son cœur lui dise le contraire ; le chômeur de banlieue, élevé dans la violence qui veut prôner la tolérance ; l'étudiant inhibé qu'on rabroue constamment et qui va essayer de revendiquer sa place ; la cérébrale posée qui militera pour ses certitudes ; la cérébrale passionnée qui militera pour ses doutes ...**

**12 icônes qui forment un groupe et forcent la réflexion et prouvent ainsi que ce qui peut sembler évident ne l'est pas toujours forcément.**

## Le metteur en scène



**Antoine HERBEZ**

*Formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, Antoine Herbez a beaucoup joué comme acteur au théâtre, textes classiques (Shakespeare, Molière, Hugo, Goldoni, Schiller, Voltaire...) mais aussi contemporains (Lorca, Albee, Green, Sartre, Beckett ...) et « 37 ans » qu'il a écrit. Il a également beaucoup tourné pour la télévision et au cinéma.*

*Antoine Herbez s'affirme assez vite comme metteur en scène : créations pures (« La Colline aux Esprits », « Très Créateur »), textes classiques (Shakespeare, Racine) et contemporains (Bonal, Valentin).*

*Sa mise en scène de « Barouffe à Chioggia » de Carlo Goldoni a été jouée avec succès 50 fois à Paris fin 2008, au festival d'Avignon 2007 et 2008, et est toujours en tournée.*

*Sa dernière création, un texte inédit de Sam Shepard (« Quand le monde était vert, la fable du chef indien ») est à l'affiche au théâtre « La Manufacture des Abbesses », à Paris, depuis février 2009.*

## Note d'intention

*Diriger douze jeunes acteurs dans un texte comme « 12 Hommes en colère » c'est, pour moi, vouloir me plonger dans l'enthousiasme, la passion, l'envie de vivre et de s'exprimer, la vérité, la tolérance, l'engagement, le « jusqu'au boutisme », la justice, l'authenticité ... Cette énergie au service de ce texte ...*

*Monter en France « 12 hommes en colère » avec la jeunesse de ce monde de 2008, c'est aussi espérer considérer ce pays comme un formidable mélange hétéroclite, un pays riche de différences, différences qui doivent nous unir plus que nous séparer, à l'image de cette troupe ...*

*Alors, que 12 jeunes acteurs, français, différents, 12 icônes que je veux représentatifs de la mixité plurielle de nos sociétés, que ces 12 donc choisissent d'acquiescer quelqu'un parce que « le doute existe », c'est un peu comme si le monde entier prônait le respect, et le respect de la différence, la paix ...*

*Humanisme, aspiration à la tolérance, à la justice, à la liberté ...*

*Une quête ... Ma quête, sans doute ...*

*Ma pièce « 37 ans » tentait de poser la question de ce qu'est la vraie liberté ... Certains thèmes sont récurrents, malgré soi ...*

*Car me voici maintenant, dirigeant « 12 Hommes en Colère » ...*

*Et ici, encore, il y a le huis clos ...*

*12 personnes, justement tellement différentes, condamnées à vivre et à communiquer pendant quelques heures ...*

*Un enfermement ...*

*Il y a donc constamment alternance de réflexion et de réflexes, de tentatives d'intelligence et de « lâcher instinctif » ...*

*12 êtres réfléchissent et réagissent ...*

*12 êtres sont constamment en communication.*

*Quel bonheur pour des acteurs !*

*Antoine HERBEZ*

## L'intrigue de la pièce

*Un jeune homme a tué son père d'un coup de couteau.  
Tous les témoins l'ont certifié au procès.*

*Il semble qu'il n'y ait aucun doute sur sa culpabilité :  
il mérite la chaise électrique.*

*Aucun doute ?*

*Sûr ?*

*C'est ce que les douze jurés vont devoir décider.*

# Historique de la Pièce

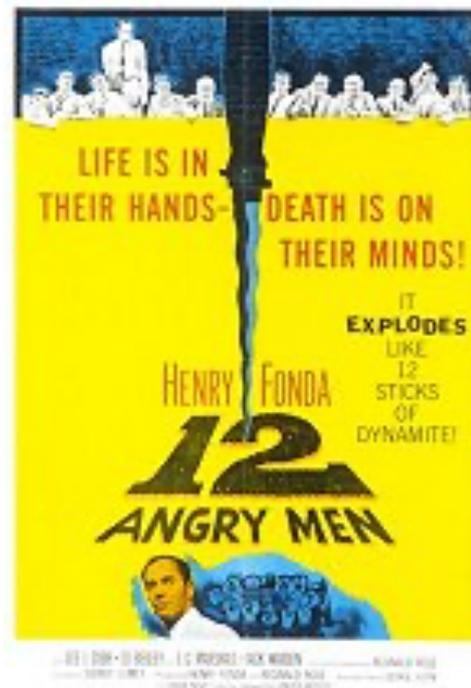
*Au départ, « 12 Angry Men » de Reginald Rose a été écrit pour la télévision.*

*À la suite du succès remporté par cette série dramatique, il fut question d'une adaptation cinématographique.*

*Sidney Lumet la réalise en 1957*

*Avec :*

*Henry Fonda  
Lee J. Cobb  
Ed Begley  
E.G. Marshall  
Jack Warden  
Martin Balsam  
John Fiedler  
Jack Klugman  
Ed Binns  
Joseph Sweeney  
George Voskovec  
et Robert Webber*



*En 1964 Reginald Rose écrit l'adaptation théâtrale.*

*Stephan Meldegg et Attica Guedj en font l'adaptation en français qui sera jouée, à partir du 19 septembre 1997, avec Michel Leeb, dans une mise en scène de Stephan Meldegg.*

*Reginald Rose est né à New York en 1920. Il y meurt à l'âge de 82 ans.*

# « *12 Hommes en colère* »

*de Reginald Rose*

*texte français de Stephan Meldegg et d'Attica Guedj*

*dans une mise en scène de Antoine Herbez*

*a été joué*



**100 fois à Paris ...**

*du 9 décembre 2005 au 13 mai 2006*

*au*

***Théâtre : « Le Passage Vers les Etoiles »***

*17, Cité Joly – Paris (11<sup>ème</sup>)*

*avec la distribution suivante :*

*Jean Boissinot ; Vanessa Bonifacio ; Jean-Marc Egesipe ;  
Benjamin Fayard ; Joanna Forlen ; Ivan Herbez ; Sébastien Le  
Rest ; Vanessa Lo King Fung ; Serge Martins ; Céline Rochat ;  
Assane Seck (puis Lilian Feuilleret) ; Charlotte Thiriot*



## **... au festival d'Avignon 2006**

*du 6 au 30 juillet 2006*

*au*

*théâtre de « L'Ange »*

*15, rue des Teinturiers – Avignon*

*avec la distribution suivante :*

*Fabienne Billot ; Stéphanie Bléher ; Jean Boissinot ;  
Benjamin Fayard ; Lilian Feuilleret ; Joanna Forlen ;  
Ivan Herbez ; Olivier Ho Hio Hen ; Sébastien Le Rest ;  
Vanessa Lo King Fung ; Serge Martins ; Céline Rochat*

*et en tournée, dans la même distribution à St Maur (94)*

### **puis, en tournée, à :**

**Verrières-le-Buisson (91), Bonchamp-les-Laval (53),  
Fort-de-France (Martinique)**

*avec la distribution suivante :*

*Fabienne Billot ; Stéphanie Bléher ; Jean Boissinot ;  
Benjamin Fayard ; Lilian Feuilleret ; Joanna Forlen ;  
Ivan Herbez ; Olivier Ho Hio Hen ; Sébastien Le Rest ;  
Vanessa Lo King Fung ; Serge Martins ; Blandine Samba*



## ... au festival d'Avignon 2007

*du 6 au 28 juillet 2007*

*au théâtre de « L'Ange » (15, rue des Teinturiers – Avignon)*

*avec la distribution suivante :*

*Fabienne Billot ; Stéphanie Bléher ; Jean Boissinot ; David Carruezco ; Olivier Charcosset ; Benjamin Fayard ; Joanna Forlen ; Ivan Herbez ; Olivier Ho Hio Hen ; Sébastien Le Rest ; Vanessa Lo King Fung ; Blandine Samba*

## ... et en tournée début 2008 à :

Villeparisis (77),

Lausanne (Suisse) en collaboration avec :



## ... et au festival d'Avignon 2008

*du 10 juillet au 2 août 2008*

*au théâtre de « L'Ange » (15, rue des Teinturiers – Avignon)*

*avec la distribution suivante :*

*Stéphanie Bargues ; Fabienne Billot ; Jean Boissinot ; Olivier Charcosset ; Benjamin Fayard ; Joanna Forlen ; Ivan Herbez ; Olivier Ho Hio Hen ; Sébastien Le Rest ; Vanessa Lo King Fung ; Blandine Samba ; David Sévior*

# Un regard sur la Presse



« ... Dans cette version, il faudrait écrire « hommes » avec un grand « H », celui de l'humain, car les jurés sont des deux sexes, multiracial. Ainsi, la pièce retrouve une résonance plus juste, plus véridique ... L'expérience et le talent de leur metteur en scène ont su mettre en valeur chaque personnage ... » M-C N - Pariscope



« ... Cette pièce est un chef-d'œuvre. Par le texte lui-même bien sûr, mais surtout par ses comédiens qui se donnent à fond, jouent à la perfection et dégagent, chacun dans son registre, une très forte émotion ... » B M - Paru Vendu



« ... Reginald Rose a un sens exacerbé de l'air de son temps et un chic pour ménager le suspense. Partisan de la parité, le metteur en scène a distribué les rôles, au départ exclusivement masculins, à égalité entre hommes et femmes ... » J S – Télérama



« ... Douze jeunes talents évoluent dans un huis clos pesant, servant magistralement le texte de Reginald Rose, dans une mise en scène sobre et efficace d'Antoine Herbez. » O H – Têtu Magazine



« ... Et aujourd'hui, une jeune compagnie met une majuscule à 12 Hommes en colère parce qu'ils distribuent la moitié des rôles à des femmes. Ils ont raison. La totalité, cela aurait rajouté un discours science fiction, genre voilà l'an 20500 quand les hommes n'existent plus. Ou bien un côté 12 femmes jugent un homme. Et nous serions passés à côté des vraies questions ... Et voilà que cette jeune compagnie donne un sens supplémentaire à cette pièce fondamentale. Car ils inscrivent en 11 personnages sur 12 un parcours vers soi-même, vers une vérité, vers l'humanité. Selon l'individu ce sera plus ou moins accompagné de résistances et de souffrance ... Ce théâtre engagé donne à voir un triple voyage. Onze jurés qui plongent dans leurs doutes, qui changent d'avis. Ce sont aussi douze voyages initiatiques et douze éclosions de talents de comédien. Au début on les croit trop copains, trop verts pour des rôles aussi caractériels. Et plus ça va, plus le comédien s'efface au bénéfice du personnage. Et les comédiens grandissent en même temps que les personnages découvrent leurs pulsions, leurs vérités et leurs horreurs pour s'en dégager et rejoindre le camp du respect. Malgré le côté dramatique de la situation, la troupe fait vivre aussi la dimension comique de ces personnages dont aucun n'est un héros. Osez rire ! » T H – Radio Libertaire – rl.org



«... Une adaptation très réussie avec une diversité de profils très intéressante et une excellente répartition du rôle de chaque personnage. Des effets de mise en scène géniaux. Les acteurs incarnent parfaitement les différents caractères ... A voir absolument ! » GV –e-gazette

## LES COULISSES

Arts et Lettres de France

«... Et dans ce tiercé de tête, un pari osé et « casse-gueule » réussi ... Bonne pioche dans un théâtre bondé pour une adaptation au fil du rasoir ... Cette distribution pourrait pécher par excès de jeunesse, de fougue exacerbée, de facilités. Elle s'en échappe par l'émotion non feinte et la sincérité du jeu... Apprivoisez le nom du metteur en scène Antoine Herbez qui sait conduire l'orchestre ... et suivez cette compagnie Ah ! qui promet. » J-P T



«La pièce s'est jouée tout l'hiver au passage vers Les Etoiles. Le metteur en scène avait eu la bonne idée de donner le rôle des jurés à de tout jeunes comédiens et de mélanger les sexes. Prenant en compte les évolutions de la société, ces 12 Hommes s'inscrivent alors avec un grand H. Le spectacle est parti au festival d'Avignon dans une nouvelle mise en scène qui renforce les qualités de la première version ... » M-C N - Pariscope

## France-Antilles Magazine

« ... C'est une aventure humaine ... Antoine Herbez, le metteur en scène, a choisi de créer une vie sur les planches. La société s'est affichée dans toute sa diversité... » M.V.



« **La pièce de Reginald Rose est à nouveau jouée sur les planches d'Avignon. Texte coup de poing, mise en scène intelligente, interprétation habitée. Toujours indispensable** ... La mise en scène d'Antoine Herbez est habile à plus d'un titre. Des douze hommes qui formaient le jury dans la pièce originale, seuls sept subsistent, complétés par cinq femmes. Les hommes deviennent ainsi des Hommes et ce jury acquiert à la fois modernité et universalité, ce qui sert son propos. Dans la salle exiguë du Théâtre de l'Ange, le metteur en scène donne vie au doute qui habite progressivement les jurés, bien servi en outre par des comédiens inspirés dont la tension et l'émotion vont crescendo. Texte dénonçant la peine de mort et l'arrogance de la justice humaine, Douze Hommes en colère est une pièce à voir pour au moins douze bonnes raisons, auxquelles s'ajoute son actualité toujours aussi brûlante. » M.L.M.

## la Marseillaise

« ... Les acteurs sont présents dans la salle comme sur scène. Ils ressemblent à vos amis, à vos voisins, à tous ceux que vous croisez dans la rue, dans la vie. Le spectateur est immergé dans le sujet car il est au centre des jurés ... On est parmi eux, proches d'eux. On partage leurs sentiments. On se laisse gagner par la tentation de démonter les preuves, de s'attarder aux détails qui les infirment. On se laisse aspirer par le rythme du spectacle, on est tour à tour intrigués, émus, passionnés. Mettre en scène une telle performance n'est pas évident, le travail effectué relève le défi et les douze comédiens sont plus que convaincants ... » C.G.

## **FICHE TECHNIQUE**

**contact : Antony AUBERT – 06 03 00 88 95  
antony.aubert@free.fr**

**Durée du spectacle : 1H40**

### ■ **Plateau :**

- minimum 8m ouverture – 6m profondeur – 4m hauteur.
- sol noir exigé ( tapis de danse si besoin ).
- boîte noire à l'Allemande ou plateau à nu selon les salles.
- loge pour 14 personnes + catering (café, coca, eau, fruits sec).
- personnel demandé : 1 régisseur lumière + 1 régisseur son.
- prémontage demandé.

**Temps de montage + filage technique : 2 services de 4 heures.**

**Un service de jeu le soir.**

### ■ **Lumière :**

- 32 circuits 2 kW
- Jeu d'orgue à mémoire (type presto)
- 23 PC ADB 1 kW (gaffeur aluminium)
- 17 PAR 64 en CP 62
- 3 découpes ultra-courtes 1 kW type 613 SX + 2 portes gobo
- 2 cycliodes ADB 1 kW
- 6 pieds de projecteur

<b>gélamines</b>	<b>117</b>	<b>152</b>	<b>195</b>	<b>201</b>	<b>202</b>
<b>PC 1 kW</b>		<b>8</b>		<b>6</b>	<b>9</b>
<b>PAR 64 (CP 62)</b>	<b>6</b>		<b>5</b>		
<b>Découpes 1 kW</b>					<b>2</b>
<b>Cycliodes</b>	<b>2</b>				

### ■ **Son :**

- 2 paires d'enceintes (type MTD 112)
- 1 lecteur CD avec auto pause
- console 4 sorties indépendantes – type Yamaha 01V96

## CONTACTS



*Compagnie Ah !  
8 rue des acacias – 75017 - Paris  
téléphone Cie : 01 46 22 68 08*

[cie.ah@free.fr](mailto:cie.ah@free.fr)

<http://cie.ah.free.fr>